

3567 8 VIII 51
В. М. ГАРШИН

СИГНАЛ

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

В. М. ГАРШИН

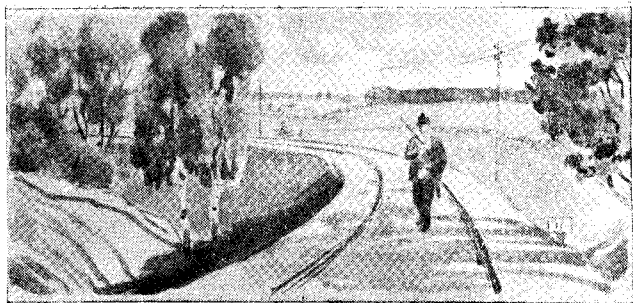
СИГНАЛ

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

Перевод *П. Ермакова*
Редактор *Н. Спорова*
Техредактор *С. Грибанов*
Корректор *Ф. С. Яркова*

Сдано в набор 14/IX-40 г.
Подписано к печати 3/X-40 г.
Печатных листов $\frac{5}{8}$.
Авторских листов 0,4.
Заказ № 252. Тираж 2000.
ЛБ 22657

г. Кудымкар. Типография
Коми-пермяцкого Окргосиздата.



I.

Иванов Семён служитіс көрттуй вылын сторожён. Сы будка дынсянь өтік станцияөдз вөлі даскык верста, а мөдікөдз — дае верста. Верста нель ылына сы дынсянь мөйму осьтісө ыджыт печкан фабрика. Съөдвидзис сылөн вөр сайсянь кузь трубаыс, а матынжык сэсса, матісь будкаэзся, эз вөв некытшөм олан керку.

Дело вөлі гожумён. Удж абу съөкыт, лым чапкыны эз ковсьы. Да и поезддэз сія туй кузя шоча ветлөны. Семён гөгөртас ассис верстасө суткинас кыкись; кы-

төн гайкаэз пешлас, зэлөтас, галя ровняйтас, ва трубаэз видзөтас, сэсся мунө гортас ассис хозяйство лөсьөтны. Хозяйствоын только өтік сійө падмөтліс: мый бы думайтас керны, быдөс колө юасыны туйкерись мастерлісь, а сія ыджытжык начальниклө гижас. Көр эта корөмыс беретас — кадыс чулалас. Семён инькаыскөт нельки пондісө төждісьны.

Месяц кык мымда чулаліс кадыс. Семён пондіс төдсасьны соседдэзкөт — мөдік сторожжезкөт. Өтік старик вөлі пөрісь ни, көдө пыр лөсьөтчисө вежны, сія будкассис умөля ни вермис петавлыны. Сы туйө инькаыс гөгөртлыліс. Мөдік будочник, көда матынжык оліс станция дынас — морт вөлі томыник да виньөрик. Первуись Семёнкөт сія пантасис туй вылын, будкаэз обход дырни. Семён босьтіс шапкасө да сетіс поклон:

— Здорово, — шуө, — сосед.

Соседыс видзөтыштіс сы вылө боксянь.

— Здорово, — шуө.

Ачыс бергөтчыштіс да муніс. Сыбөрын инькаэзныс өтамөдныскөт пантасисө. Семёнлөн инька Арина здоровайтчис сосед-

каыскөт. Мөдыт сідзжө унасö эз пöнды баитны, — муніс. Öтпыр Семён сійö казяліс:

— Мый нö, — шуö, — тэнат, ичмонь, жöникыт абу öддьöнсö баитісь?

Инькаыт чöлыштіс, сыбöрын горötчис:

— Мый йылісь сылö тэкöt баитны? Быд мортыслөн эд аслас...

Сыбöрсянь эшö кадыс чулаліс месяц мымда, тöдсасисö. Öтлаасясö туй вылын Семён да Василий, пуксясö туй бокас, тшынийöны куритöны трубкаэзөн да висьтасьöны öтамöдныслö асланыс олан йылісь. Василий унажыксö чölіс, а Семён висьтасис аслас деревня йылісь да сы йылісь, кыз ветлöма походö.

— Не етша, — шуö, — аслам векын горесö примитлі, а кузь я менам векыс, — абу кузь, мый и баитны. Вот эд кыз, Василий тэ Степанович.

А Василий кальскöтыштіс рельса бёрдö трубкасö, сувтіс да баитö:

— Отирыс миянös тэкöt вексö сёйöны. Абу чочком светас сэтшöм лөгжыкыс да вир юисьжыкыс, кыз мортыс. Кöин кöинös оз сёй, а морт мортös ловйөн сёйö.



— Но, батя, кӱин кӱинӱс сӱйӱ, тӱ этӱ
эн баит.

— Басниас тай то лӱсялис да висьталі.
Кыз не кыз, а мортся лӱкжык некин
абу. Кыз бы йӱзыслӱн не лӱкыс да не
ашнӱялӱмыс — сӱк бы овны позис. Быдӱн
тӱнӱ норовитчӱ кутны небытӱнӱт, кватит-
ны кусӱк да лӱквиравны.

Думайтны пондӱс Семӱн.

— Ог тӱд,— шуӱ,— вонӱнӱй, поди и
сӱдз да.

— А коли сӱдз,— шуис Василий,— сӱк
миянлӱ тӱкӱт нем и баитны. — Сӱя бергӱт-
чыштӱс да прощайтчытӱг и мунӱс. Семӱн
сӱдзжӱ чеччис.

— Сосед,— горӱтлӱ,— мый понда тӱ вид-
чан?

Соседыс эз и бергӱтчы, мунӱс сӱ одз-
лань. Дыр сы вылӱ видзӱтӱс Семӱн, кыт-
чӱдз эз саясь Василий. Локтӱс сӱя гортас
да пондӱс баитны инькаыслӱ:

— Но, Аринушка, и сосед жӱ миян, абу
ни сӱя морт.

Но ӱтамӱд вылӱ нӱя эзӱ лӱгасьӱ. Панта-
сисӱ сыбӱрын бӱра, пондӱсӱ баитны, и
бӱра сы йылис жӱ.

— Эх-х, вонушко, кыз бы не йӧзыс... сэк бы мийӧ тӕкӧт эг пукалӧ эна будка-эзын, — баитӧ Василий.

— А мый будкаыс... овны тай и сӕтӧн позьӧ.

— Позьӧ овны, позьӧ овны... Эх тӕ! Уна олин, да етша чукӧртӧн, уна видзӧтӧн, да етша казялин. Беднӧй мортыслӧ, шуам, будкаын нето кытӧн мӧдиклаын олӧмыс, — но кытшӧм ни эта олӧм! Сӕйӧмӧн тӕнӧ сӕйӧны эна морт кулиссес. Быдӧс мылатӧ пичкӧны, а кӧр пӧрисьман — тӧвбӧр кыз чапкасӧ порссезлӧ. Ыджытӧ я тӕныт сӕтӧны жалованнӧсӧ?

— Етшаӧв жӧ, Василий Степанович. Даскык руб.

— А менам даскуим руб витдас копейка. Мыля эта сӧдз? Правило сьӧртӧ правленнӧсянь быдӧннымлӧ колӧ ӧтмоз: дасвит руб месяц понда, да сӕсся эшӧ пес, керосин. Кин жӧ этӧ миянлӧ тӕкӧт лӧсьӧтӧс сӧдз — даскыксӧ, али даскуим рубсӧ да витдас копейкасӧ? Кылан, юала ме тӕнчит?.. А тӕ баитан, позьӧ овны! Тӕ только вежӧрт, басниыс мунӧ не руб да витдас копейка йылӧсь, нето куим руб

йылісь. Көть бы и быдөс мынтисö дасвит рубсö. Чулалөм месяцö ме вöлі станция-ын, ме адззылі, кыз муніс директор. Усис сэтшöм честь. Мунö öтнас торья вагонын. Петіс платформа вылö, сулалö... Да ог кольччы ме этчö дыр кежö, муна, кытчö синнэз видзöтöны.

— Кытчö жö тэ мөдан мунны, Степанович. Бурсяняс эд бурсö озö кошшывлö. Сэтөн то тэныт и керку, и шонит, и муокыт невна эм. Инькаыт тэнат öддьөн бура уджалісь...

— Муок... Видзöтін бы тэ менам муок вылö. Öтік шатөк эд сы вылын абу. Садитлі тулыснас капуста, да и то, локтіс туйлөсьöтісь мастерыс да шуö: „Мый эта сэтшöмыс? Мыля юасьтөг? Мыля висьтасьтөг? Гарйыны, мед сылөн и дукуыс эз вöv“. Код сэк вöлі. Мөдік кадö бы шы эз сет, а сэк лэбтісис... Вешты пö куим руб штраф!..

Василий чöлыштіс, сыбöрын папкыштіс трубкасö да бöра жагöник пондіс баитны:

— Эшö бы невна — клөпöті бы ме сійö кувтöдззис.

— Но и пым жö, сосед, тэнат сьöлö-
мыт, веськыта ме тэныт висьтала.

— Абу пым, а ме правильнöя думайта
и баита. Да сiя, гöрд чужöмыс, эшö нов-
йöтас мясянь. Ме аслыс дистанционнöй
начальниклö норасыны понда. Видзöтам.

И былись норасис.

II.

Муніс öтпыр кызкö дистанционнöй
начальник, видзöтiс туйсö. Сы бöрсянь лун
бöртi эта туй кузя долженöсь вöлiсö мун-
ны Петербургись кытшöмкö важнöй ба-
риннэз, нiя керисö ревизия, сiйöн ны лок-
тытöдз колiс быдöс видзöтны, мед гөгöр
вöлi порядок. Вöвдiсö поснитик галя, ров-
няйтiсö, видзöтiсö шпалаэз, вартiсö кос-
тыллез, зэлöтiсö гайкаэз, краситiсö столб-
без, переезддэз вылö тшöктiсö кисьтны
веж песок. Соседка-сторожиха вашöтiс
сiдзжö и ассис стариксö турун весöтны.
Семён уджалiс быдса неделя, быдöс лö-
сьöтiс, вочис ас вывсис зипунсö, а мед-
нöй бляхасö югьявтöддзис зыртiс изöн.
Уджалiс и Василий. Дрезина вылын лок-
тiс дистанционнöй начальник. Нель рабо-

чөй бергөтөны оропөт, ужгөны шестер-
няэз, тележкаыс өтік часнас мунө кыкдас
верста, только колесоэз уннялөны. Локтіс
дрезина Семён будка дынөдз, чеччөвтис
Семён, висьталіс солдат моз. Быдөс сы-
лөн вөлі лөсьөтөма бура.

— Важын ни тэ татөн?— юалө начальник.

— Май месяцянь мөдік лунсянь, ваше
благородие.

— Ладно. Спасибо. А сто кватьдас нё-
льөт номерын кин?

Туйлөсьөтись мастер, көда өтлаын сы-
көт муніс дрезина вылын, шуис:

— Спиридонов Василий.

— Спиридонов. Спиридонов... А-а, эта
самөй сія, көда мөйму вөлі замечаннө вы-
лын?

— Сія самөй и эм.

— Но ладно, видзөтам Спиридонов
Василийөс, мун одзлань!

Рабочөйес нырыштсисө ороппез вылө,
дрезина пондіс мунны.

Видзөтө Семён сы вылө да думайтө:
„Но, лоас өні нылөн соседыскөт орсөмыс“.

Час кык бөрті Семён муніс гөгөртны
ассис участоксө. Адззө, полотно вылөт

кинкö муно, юр вылас мунисьыслөн мыйкö чочком тыдалö. Пондiс Семён зорөнжыка видзöтны — муно Василийыс. Киас сылөн бедь, пельпоннэз сайын нейджит узöлок, тшöкаыс кöрталöма чышьянокөн.

— Сосед, кытчö нö тэ мунан?— горöтiс Семён.

Сибöтчис Василий матöжык; чужöмыс сылөн дзикöдз вежсьöма, чочкоммöм, кызд чочком сёй, синнэс бöбмöмась. Пондiс баитны, аслас голосыс орласьö.

— Городö, — шуö, — Москваö... правленнёö.

— Правленнёö... то кызд! Сидзкö, норасьны мунан? Чапкы жö, Василий Степанович, дугды...

— Ог, натьтö, вонö, некöр ог вунöт, сёр вунöтнытö. Адззан, сiя меным чужöмам вачкис, вир чепöссис. Кытчöдз ме ловья, некöр этö ог вунöт, сидз ме этö ог коль!

Кутiс сiйö киöттис Семён.

— Дугды, Степанович, былъ тэныт баита; буржыксö нем он кер.

— Мый сiя буржыкыс! Ачим тöда, что буржыксö ог кер. Аслым буржыксö ог кер, но правда понда колö сулавны, вонöй,

— Да тэ висьтав, мыйсянь эта быдӱс пондӱтчис?

— Мыйсянь, шуан?.. Видзӱтис быдӱс, сыбӱрын чеччис дрезина вылісь, дзар керис будкаӱ. Ме сідз и тӱді, мыся, лӱга пондас юасьны, сійӱн и лӱсьӱті быдӱс бытшӱмика. Мунны ни кӱр пондіс, ме сылӱ бӱбаси норасьны. Сія пондіс горӱтлыны. „Сӱтӱн, — шуӱ, — правительственной комиссия, локтӱ ревизия, а тэ карчійӱр йылісь норасьны. Сӱтӱн, — шуӱ, — тайнӱй советниккез, а тэ капустаӱн пыран!“ Ме эг вермы терпитны, горӱтчикыв, оз позь висьтавны, что лӱгӱн, но сійӱ обида кутис. Кыз клӱпкис сія меным... а ме сулала, бытътӱ кыз сідз и колӱ. Мунисӱ нія, ме вӱлись садяси, миськалі то быдӱс чужӱмӱс да понді мунны.

— А кыз нӱ тэнат будкаыт?

— Инькаӱ кольччис. Сія керас быдӱс. Да но нійӱ вакрамеш быдӱннысӱ и туйнаныс! Сувтис Василий, лӱсьӱтчис.

— Прощай Иванович. Ог тӱд, адзза ог кытӱнкӱ отсӱтсӱ.

— Подӱн разь мунан?

— Станциясянь корся товарной выло;
ашын лоа Москваын.

Соседдэз прощайтчисо. Мунис Василий да дыр эд эз лок бөр. Уджалис сы туйо инькаыс, ой и лун ончир эз керлы, жониксо видзчисьтөн быдос маитчис. Куимот лунас мунис ревизия: паровоз, багажной вагон, да кык первой класса вагон, а Василий се абу. Нельот лунас Семён адзылис сылесь хозяйкасо. Пыктома сылон горзомсяняс чужомыс, синнэс гордотомась.

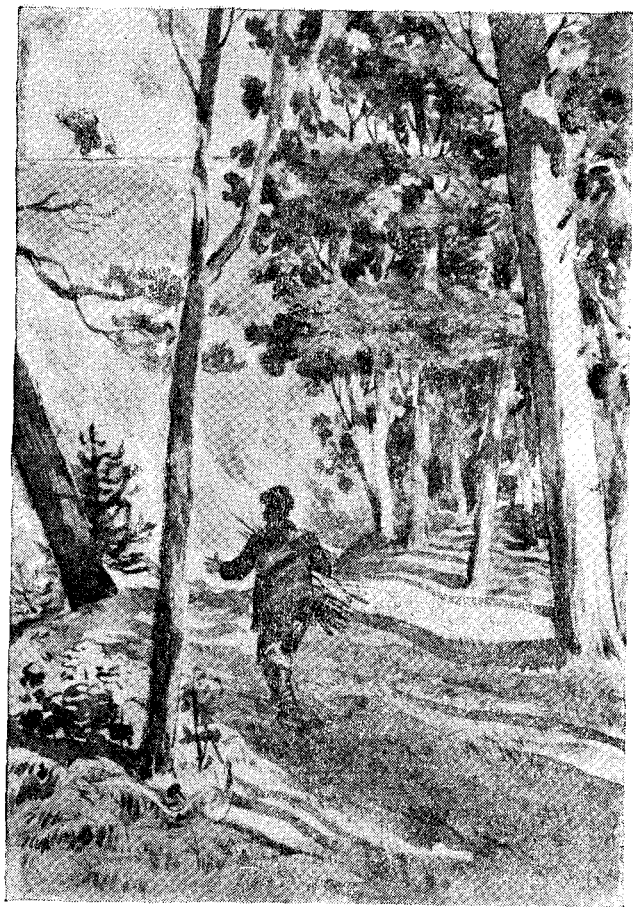
— Локтис ни жоникыт? — юалис Семён.

Макнытыштіс инькаыс кинас, шы эз сет да мунис.

III.

Велалис Семён көркө, челядьон эшө, бадь улоккезись поляннэз керны. Бадись кером бедеклись жygалаон писькөтас, сотас сьолөмөссө, кытчө колө пырөтлас осьтаэз, конекас пиксанок керас, быдос сэтшөм бура лөсьөтас, мый только колө, сийө и орс. Көр досугыс вөлі, сэк сия уна керлылис энө поляннэсө да төдса товарной кондукторкөт иньдывлис городө базарө. Öтiк полян понда городас сылө сетлылисө

кык копейкаөн. Куимөт лунö ревизия
бörсяняс Семён инькасö колис гортас,
мед сiя панталiс рытөн кватъ часся поезд-
сö, а ачыс босьтiс пурт да мунiс вөрö,
палкаэз вундавны. Локтiс сiя аслас уча-
сток конецö — эта местаын туйыс крута
чукультчöма. Лэдзчис насыпь вылiсь да
мунiс вөрöт керöс увтö. Верста джын
ылына вöлi ыджыт нюр и сы гөгөр сы
пöляннэз понда быдмисö бур кустарник-
кёз. Мунö вөр кузя; шондiыс лажмыт ни
вöлi, шы не тöv абу, только кылö кайез-
лөн питиривайтöм да валёжниклөн коккез
увтын кажötöм. Семён эшö мунiс невна,
чожа мыччисяс полотно, и чудитчö сылö,
мыйкö кыз эшö кылö: бытьтö кытөнкö
кöрт кöрт кузя кальскötö. Семён пондiс
мунны перытжыка. Туйез лöсьötöмыс öнi
ны участокын оз мун. „Мый эта сэтшö-
мыс?“ — думайтö Семён. Петiс сiя вөр
дорö — сы одзын вылына лэбтiсьö кöрт-
туйлөн насыпыс. Вылын, туй вылас ке-
керкаөн пукалö морт, мыйкö керö. Пон-
дiс Семён жагöник кайны да гусьöника
сы дынö мунны, ачыс думайтiс, кинкö
разь пö локтiс гусявны гайкаэз. Видзötö



— и мортыс лэбтісис, кias сылөн лом. Сюйыштіс ломсö рельса увтö да кызд пиньöвтас сійö бокö! Пемдіс Семёнлөн син одзас, горөтчö бы, горөтчö, да öмыс оз осьтсы. Адззö сiя одзас Василийсö, котөртö, тэрмасьö кайны сы дынö, а мөдыт ломнас да ключнас насыпь мөдөр ладорас тшакыльөн лэдзчис.

— Василий Степанович! Ай роднöй, дудіок тэ менам, берт бөр, бергөтчы! Вай ломсö, сувтöтам рельсасö, некин оз тöд. Берт, эн пырт душатö грехö!

Бöрас эз и видзöt Василий, муніс вөрö.

Сулалö Семён пиньöвтөм рельса дынын. Усисö кисис палкаоккес. Поезд локтö не товарнöй, а пассажирскöй. Немөн сійö он сувтöt: флагыс абу. Рельсасö местаас он пукты, куш киэзөн костыллез он варт. Котөртны колö, кызд не кызд котөртны будкаөдз, вайны кытшöмкö припас.

Котөртö Семён аслас будка дынö, öд-ва чушыктö. Котөртö — вот-вот усяс. Петіс вöрись — будка дынөдз кольччис не унажык сто саженься, кылö — фабрикаын тутöстіс гудок. Квать час. А квать

час да кык минутао муно поезд. Сидз и адззо Семён, син одзас сылоа быдос: локтыштас паровозыс шульга колесоон рельса концас, дрогонитас, полиньтчас да пондас летны шпалаэсо, кажотны нийо жугдыны, а сэтон чукуль да насыпь и улөдз усьны дасотик сажень, а сэтчин, куимот классын, йозыс тыр, поснит челядь... Быдонныс ния они пукалоны, нем оз думайто. Будка дынодз котортны да бор бертны некыз он вермы...

Будка дынодз Семён эз и понды котортны, берготчис бор да пондис котортны одзася буражык. Котортю нельки садьтог. Оз тод ачыс, мый лоас одзлань. Локтис берготом рельса дынодз, куйлоны сэтон грудаын сылон бедёккес. Мышкыртчис, кватитис отик бедёк, ачыс оз вежорт, мыйло и босьтис, сэсся бора пондис котортны одзлань. Чудитчо сыло: бытьто поездыс локто ни. Кыло, кыз ылын тутостис свисток, рельсаэз отмоз, жагоника пондисо дрожитны. Котортны одзлань сэсся оз тырмы выныс. Сувтчис сия пиньовтом рельса дынсянь сто гогор сажень ылына: сэтон сылесь бытьто кыз кинко юрсо

югдотіс. Босьтіс сія шапкасö, кыскис сы-
ись чочком чышьянок, голенище сайсис
кыскис пурт.

Сотіс аслыс пуртнас шульга ки гырда
вевдорас... Чепоссис вир, пондіс которт-
ны пым ва нырөн, вадіс сія сын ассис
чышьяноксö, лосьотіс сійö, паськотіс,
корталіс бедёк бердö да лэбтіс ассис гөрд
флагсö.

Сулалö, макайтö аслас флагөн, а поезд
тыдалö ни. Оз казав сійö машинист, лок-
тас матö, а сьökыт поездсö сотня сажень
ылынаын он сувтöt!

А вирыс сё котортö и котортö: жмитö
Семён ранасö бок бердас, мөдö зэлотны
сійö, но вирыс сё котортö, тыдалö, пы-
дына ранитіс кисö. Пондіс бергавны
юрыс, син одзас сьöd гуттэз лэбалöны, а
сыбörсянь дзикөдз пемдіс. Пеллезас мый-
кö только сильötö. Оз адззы сія поездсö,
и оз кыв зыксö. Юрас каттисьö öтік ду-
ма: „ог сэсся вермы сулавны, натьтö уся,
уськөта флагсö, мунас сэк поездыс ме
вылöt“...

Сьödötіс быдöс сы син одзын, пустöй-
сяліс сьölöмыс, сія уськөтіс флагсö.

Но эз усь му вылӧ вирӧн рӧмсьӧтӧм
знамяйс, кутіс сійӧ кинлӧнкӧ ки да вы-
лына лэбтіс паньт локтан поездлӧ. Ма-
шинист казяліс сійӧ да сувтӧтіс поездсӧ.

Чеччалісӧ вагоннэзісь йӧз, чукӧртчисӧ
ӧтлаӧ. Адззӧны: куйлӧ вирӧсь, садьтӧм
морт, а сы бокрын сулалӧ мӧдік морт,
кӧда видзӧ бедь вылын вирӧсь трепич.

Дзар керис Василий быдӧннысӧ сы гӧ-
гӧр сулаліссесӧ, ӧшӧтіс юрсӧ.

— Кӧрталӧ менӧ, — шуис сія, — рель-
сасӧ пиньӧвті ме.



~~ИВ. № 232~~

~~1941
Ант № 44~~